

Premessa alla traduzione

Nel mese di giugno del 2007 veniva diffuso il quarto rapporto di valutazione del Comitato Intergovernativo sul Cambiamento Climatico, incaricato dall'ONU di analizzare le cause e monitorare gli effetti dei cambiamenti climatici in atto da diversi anni.

L'effetto sull'opinione pubblica a livello mondiale fu enorme, ma come sempre avviene dopo un certo periodo l'attenzione è scemata.

A distanza di due anni, dopo aver registrato discussioni in ogni sede, ed aver constatato l'emergere di una corrente di pensiero tendenzialmente scettica pur con varie sfumature, vale la pena rileggere il documento originale dell'IPCC, per ritrovare i dati e le considerazioni esposte, senza commenti o mediazioni di sorta.

Il rapporto dell'IPCC è ponderoso, ma per fortuna è stato condensato in un riassunto per i politici, che è l'oggetto di questa traduzione.

Oltre a consultare l'originale in lingua inglese del riassunto per i politici, è possibile consultare tutte le altre parti del rapporto (circa 2.000 pagine divise in 18 capitoli), tra le quali il glossario e il sommario tecnico, di grande utilità per la lettura.

Nonostante il lavoro di semplificazione e condensazione fatto dall'IPCC per poter fornire ai politici di tutto il mondo un rapporto stringato e di facile consultazione, il riassunto presentato non è sempre direttamente fruibile senza alcune basi di statistica e fisica. Durante la traduzione, si è deciso di utilizzare il più possibile una terminologia comune, ma concetti quali "intervallo di incertezza" o "deviazione standard" non possono essere indicati altrimenti. Il lettore che desiderasse approfondire, può utilizzare come punto di partenza Wikipedia (nonostante le evidenti lacune) e le informazioni reperibili sul web, oltre ai riferimenti del glossario e del sommario tecnico di cui sopra.

Vi invitiamo a leggere questa traduzione avendo l'originale sottomano, poichè per motivi tecnici non abbiamo potuto trasferire le tabelle e le illustrazioni, limitandoci a tradurne le didascalie, così come le note a piè di pagina dell'originale sono state inserite nel testo nel corpo della traduzione.